

## TOPONIMIA DE LA SIERRA DE BAZA

POR

AMADOR DÍAZ GARCÍA

MANUEL GÓMEZ LORENTE

**L**A sierra de Baza, conocida también con el apelativo de sierra de Gor, constituyó desde la época nazarí la línea divisoria entre el Cenete y el resto del *'amal* de Guadix <sup>1</sup>. Esta se mantendrá al pasar la zona a dominio castellano, no como mera coincidencia, sino como fruto de la política preconcebida de los reyes de aproximarse a las existentes en época anterior, cuyo reflejo más directo lo constituyen las órdenes que para proceder al deslindamiento de los términos entre Gor, Guadix, Baza y el marquesado del Cenete dan sus corregidores y jueces de términos nombrados para tales fines <sup>2</sup>.

Los documentos que nos sirven de base para este estudio surgen como consecuencia de un breve pleito que mantiene don Diego de Pedraza, en nombre del recién nombrado señor de Gor don Sancho de Castilla, con la ciudad de Guadix <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Véase la declaración que sobre la posesión de los castillos del Cenete hacen los propios musulmanes de la zona en 1422 y que fue dada a conocer por Angel González Palencia en "Documentos árabes del Cenete", en *Al-Andalus*, V (1940), pp. 366-368. También en Archivo de la Real Chancillería de Granada (en adelante, Ar. Ch. Granada), cabina 502, legajo 250, pieza 3, fol. 44v.

<sup>2</sup> Algunas de las cuales están recogidas en Ar. Ch. Granada, cabina 502, legajo 250, pieza 3, Archivo General de Simancas, Registro General del Sello, 1494, octubre fol. 117, transcrito en la memoria de licenciatura de Manuel Gómez Lorente, titulada *La formación del señorío del Marquesado del Cenete*, leída en junio de 1984 y aún inédita.

<sup>3</sup> Este pleito se encuentra en Ar. Ch. Granada, cabina 502, legajo 250, pieza 3. El señorío de Gor nació por decisión real al donarlo "por juro de heredad" primeramente a Juan de Almaraz,

No han pasado aún ni siete meses desde la merced del señorío cuando empiezan los problemas por la asignación del que iba anexo a la donación del lugar<sup>4</sup>. Para resolver tales problemas los reyes encomiendan a su juez de residencia, Ginés de Corbalán, por su carta dada en Tordesillas a 7 de junio de 1494, para que vaya a las ciudades de Baza y Guadix y demás lugares a los que pueda atañer este problema y se informe de los términos que le pertenecían, según "que antiguamente en tiempo qu'era de moros lo tenían e poseyan"<sup>5</sup>.

Con tal fin el mencionado juez convoca a las partes para que aleguen y presenten todas las informaciones y pruebas que crean que les aprovechen, lo que harán, tras la requisitoria para que acudan a ello (20-26 septiembre). El 3 de octubre presentan las partes interesadas los testigos oportunos y con la colaboración de algunos de ellos proceden a realizar varios amojonamientos de consentimiento con las partes.

Estos amojonamientos serán una de las principales pruebas para demostrar que el lugar de Gor no tenía término separado de Guadix, sino que en él podían entrar a sembrar, cortar leña o apacentar sus ganados los vecinos de las otras alquerías que estaban bajo la jurisdicción de Guadix.

Completamos la documentación utilizada para el estudio de los topónimos que hoy presentamos con dos documentos, que mencionan los mismos lugares, con gran coincidencia en la grafía, y que son el *Memorial de los límites de Sierra de Baza y mojones necesarios para delimitar los términos comarcales* y la *Minuta de procurador de la ciudad de Baza como alcalde de la misma, sobre asentar normas para declaración de testigos por su parte, en el pleito de límites con la ciudad de Guadix*, el primero sin fecha y el segundo de 18 de junio de 1500<sup>6</sup>.

---

entre 1492 y 1493, y posteriormente a Sancho de Castilla, ayo del malogrado príncipe don Juan.

<sup>4</sup> En la carta de donación se especifica claramente que "vos fazemos graçia merçed e donacion [...] del logar de Gor [...] con todos sus terminos e tierras e destritos e terretorios". Dicha carta ha sido objeto de estudio por uno de nosotros, Manuel Gómez Lorente, "Los señoríos en el Reino de Granada: el señorío de Gor", en *Cuadernos de Estudios Medievales*, XIV-XV (1985-1987), pp. 61-74.

<sup>5</sup> Ar. Ch. Granada, cabina 502, legajo 250, pieza 3, fols. 3r, 3v y 4v-5r.

<sup>6</sup> Ambos pertenecen al Archivo particular de la familia Marín López de Granada. Están escritos en letra cortesana sentada y aparecen publicados en *Paleografía de Andalucía Oriental*.

Los documentos que utilizamos para el estudio toponímico que sigue son de gran utilidad, pues en ellos aparece casi siempre la equivalencia castellana del término árabe, mediante fórmulas como “que se dize en aravigo...”, “que quiere dezir...”. Aunque estas observaciones hay que manejarlas con la debida cautela, pues con frecuencia hay errores de transcripción o de interpretación por parte de los escribanos, son de indiscutible utilidad para reconocer vocablos árabes, en muchos casos idénticos a los que ofrecen los *Vocabulistas* de Pedro de Alcalá o el atribuido a Ramón Martín. En otras ocasiones, nos dan a conocer términos no incluidos en estos repertorios léxicos, con cuyo estudio pretendemos ampliar el conocimiento que hasta ahora se tiene del dialecto árabe granadino.

Damos en primer lugar el nombre del topónimo, seguido de la transcripción de los párrafos de los documentos en que aparecen mencionadas las distintas variantes del topónimo, pasando a continuación al estudio filológico propiamente dicho.

## EL TIX

“Otro mojón de allí al *Tix*”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 9).

“...e de allí del *Tix* a dar a la cuesta de la Pez”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, al margen).

“... e hasta el mojon de *Oli al tix* e hasta el mojon de la syerra de la dicha cibdad...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 16-17).

EL TIX “la corona” *at-tiŷ* التيج

Del árabe dialectal granadino *tiŷ* تيج “corona”, con *imāla*

---

*Album*. I. Láminas, Universidad de Granada, Granada, 1973. II. Transcripciones, Universidad de Granada, Granada, 1977, dirigido por Josefina Mateu Ibars, transcripciones por Eladio de Lapresa Molina y A. Alvarez Castillo, P. Arroyal Espigares, C. Calero Palacios, A. Aguilar Herrera, D. Ibarra Guil, L. Moreno Garzón y A. Moreno Olmedo. El *Memorial* ocupa las láminas 11a y 11b y aparece transcrito en el vol. II, pp. 170-171. La *Minuta*, que está contenida en las láminas 13a y 13b, está transcrita en el vol. II, pp. 172-173.

completa, por el árabe clásico *tāy* تَيْ, de igual significado. Una vez más, una de las formas que Pedro de Alcalá ofrece, *tix*, coincide exactamente con nuestro topónimo <sup>7</sup>.

Los *Habices* de 1505 mencionan la “rábita del *Tiz* o del *Tyx*” en la colación de San Cristóbal <sup>8</sup>, que en el *Apeo y Medida de Casas* del año 1527 aparece bajo la forma “Rábita *tech*” <sup>9</sup>.

El artículo /el/ parece lógico que sea el castellano, pues el árabe se habría asimilado a la /t/ inicial, probablemente sin geminación, como

<sup>7</sup> Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505. Reedición de Paul de Lagarde, *Petri Hispani de lingua Arabica libri duo Pauli de Logarde studio et sumptibus repetiti*, Göttingae, 1883. Reproducción fotomecánica de Otto Zeller, Osnabrück, 1971, p. 156/38, s.v. “corona como quiera”, *tix tigen*; en otros casos, el mismo Alcalá da otras transcripciones distintas, incluso con otros tipos de plural: 156/9, s.v. “corona del que triunfo”, *tich atiách*; 98/11, s.v. “alguimalda”, es decir guimalda, *tich tichén*; 312/9, s.v. “mitra de obispo”, *tig tigen*; Cfr. [Ramón Martín], *Vocabulista in Arabico publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiori*, Tipografia dei Successori Le Monnier, Firenze, 1871, p. 321, s.v. “corona”, con la glosa “episcopi, vel regis”, تَيْجَانُ تَيْجَانُ *tāy tīyān*, naturalmente sin la *imāla* granadina; [Federico] Corriente [Córdoba], *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá. (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*, Departamento de Estudios Arabes e Islámicos, I. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1988, pp. 27-28, s.v. \*tyj < twj.

<sup>8</sup> Cfr. M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías. Edición, introducción e índices*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1961, p. 211, cita la rábita del *Tiz*, que el ejemplar del Archivo de la Catedral ofrece con la variante *Tyx* (v. nota 5), similar a la forma de nuestro topónimo. El *Libro de la renta de los propios de la cibdad de Granada, 1506*, que se conserva en el Archivo Municipal de la ciudad, da, según Leopoldo Torres Balbás (“Plazas, zocos y tiendas de las ciudades hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, XII (1947), pp. 437-480, concretamente en p. 462), la referencia de varias tiendas situadas junto “al baño de loaysa... que antes se llamaba de *tix*”, próximo a la mezquita del mismo nombre, derribada en 1502. Dicho baño, según Manuel Gómez Moreno (*Guía de Granada*, Imprenta de Indalecio Véntura, Granada, 1892; edición facsímil, Universidad de Granada, Instituto Gómez-Moreno de la Fundación Rodríguez-Acosta, Granada, 1982, I, pp. 201-202), quien lo cita como *Hametix*, estaba situado en la actual placeta de Cuchilleros, antigua subida a la Alhambra.

<sup>9</sup> Cfr. M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Casas, mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias de Granada. Edición, introducción e índices*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1966, p. 142, núm. 380; en la p. 122, núm. 347, se cita “...un horno en la Zaraquenía, collación de San Christoval, que se nombraba el *fornotix*...”, es decir “horno de la Corona”, en que aparece el último componente con forma idéntica al topónimo que estudiamos aquí. Cfr., también, M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, “Rábitas granadinas”, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, III (1954), pp. 79-86, en pp. 80-81; Luis Seco de Lucena Paredes, *La Granada nazarí del siglo XV*, Patronato de la Alhambra, Granada, 1975, p. 142 y María Teresa Martínez Pérez, “Las mezquitas de Granada en los Libros de Habices”, en *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, IV-V (1983-1986), Granada, 1986, pp. 203-235, concretamente en p. 209, núm. 25.

era habitual, al parecer, en los registros más bajos del habla granadina y que confirman otros topónimos estudiados por alguno de nosotros <sup>10</sup>.

La variante que aparece en la tercera cita, *Oli el tix*, parece corresponder a la transcripción de la expresión del árabe granadino *‘ulī at-tiḡ* **عَلَى التَّيْجِ**, “alto de la corona” o “mirador de la corona” <sup>11</sup>, aunque podría también ser deformación de la expresión “de allí al Tix”.

## GOR

“Primeramente dixo que sabe que comienza un mojón de la dicha sierra a la parte de Gor...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 10, *et passim*).

“...a la parte de Gor...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 17 *et passim*).

GOR “hondonada”, “terreno bajo” *gōr* **غُورٌ**

Del árabe dialectal granadino *gōr* **غُورٌ**, por *gawr* **غَوْرٌ** del árabe clásico, con reducción del diptongo.

Ni Pedro de Alcalá ni el *Vocabulista* atribuido a Ramón Martín ofrecen este vocablo, pero tenemos constancia, aparte del presente topónimo, de otros ejemplos compuestos de dicho étimo <sup>12</sup>

## ARAZ ACABAT AZEBT

“...a donde disen *Araz acabat azebt* que quiere desir la cabeça de la cuesta de la pez que alinda con término de Gor”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 12).

<sup>10</sup> Cfr. Amador Díaz García y Manuel Barrios Aguilera, “Nueva interpretación de viejos topónimos de Granada”, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXXIV-XXXV (1985-1986), fasc. 1.º, pp. 61-75, s.v. “Ajunayna”, p. 64.

<sup>11</sup> Cfr. *Vocabulista*, p. 145, s.v. **عَلَى** *‘ulī* “altitud” y p. 238, s.v. “altitud” **عَلَى** *‘ulī*; Alcalá, pp. 99/28, s.v. “alteza altura” **وَاللِّي**, 312/21, s.v. “miradero assi [lugar de donde miramos]” y 399/3, s.v. “soberado” **وَاللِّي**; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 140, s.v. \*lw/y.

<sup>12</sup> Sobre este vocablo, véase Amador Díaz García y Manuel Barrios Aguilera, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. “Gormuçal”.

"... e de allí del Tix a dar a la cuesta de la Pez". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, al margen).

"...A la parte de Gor, donde disen *haraz acabat hazebt*<sup>13</sup> que quiere dezir la cabeça de la cuesta de la pez que alinda con termino de Gor". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 17-19).

ARAZ ACABAT AZEBT "la cabeza de la cuesta de la pez" *a-rās*  
'*aqabat a-zeft* *أَرَأْسُ عَقَبَةُ أَرْفَتْ*

Del árabe granadino *a-rās* '*aqabat a-zeft*  
*أَرَأْسُ عَقَبَةُ أَرْفَتْ*, por *rās* '*aqabat a-zeft* *أَرَأْسُ عَقَبَةُ أَرْفَتْ*.

Existen en esta expresión dos casos de asimilación del /*lam*/ del artículo y sin geminación de la letra solar inicial de la palabra determinada, como era habitual en los registros más bajos del árabe granadino. Un error de percepción de los escribanos castellanos o más bien el bajo nivel cultural del informante morisco hace que la primera palabra, *rās*, aparezca con artículo, contradiciendo las reglas gramaticales del árabe clásico, hecho que ocurría con frecuencia en el dialecto andalusí.

El primer elemento, *rās* *رَأْسُ*, queda desprovisto del *hamza* original como tiene lugar en casi todos los dialectos árabes, siendo considerada su raíz como cóncava. Con la significación de "cabecera", parte alta de un pueblo, de un río, etc., aparece en otros topónimos que hemos estudiado o estamos estudiando<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> La transcripción del *Album Pal. And. Or.*, vol. de transcripciones, p. 173, es *haraz acabat hazebete*.

<sup>14</sup> Cfr. Amador Díaz García y Manuel Barrios Aguilera, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. "Raçalcaría"; M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, donde se mencionan varios topónimos compuestos de *rās*: *Rs. (sic) Alfacar* o "barrio alto de Alfacar" (p. 69/328), *Raçal Hafa* o "el cabezo rocoso o el peñasco" (p. 336, n. 2), *Raça Alguyd* (p.371, n. 3) y *Raça Alguyt* o *Raza Alguít* o "cabecera del río" (p. 372, n.o 12 y n. 4) y M.<sup>a</sup> José Osorio Pérez y Emilio Santiago Simón, *Documentos arábigo-granadinos romanceados*, Centro de Estudios Históricos de Granada y su Centro, Granada 1986, pp. 12, 15 y 20, donde aparece un topónimo con este componente, *Raz Alciguah* o con otras grafías, *Raz Alçiguah*, *Razalçiguah*. Cfr. *Vocabulista*, pp. 104, s.v. *رَأْسُ* *ra,s* "caput" y 281, s.v. "capud" (sic) *رَأْسُ* *ra's*, ambas con *hamza*, mientras Alcalá ofrece la palabra sin *hamza*, 132/2, s.v. "cabeça" *raç*, y en la misma página, lín. 14, s.v. "cabecera de mesa" y lín. 20 y 21, s.v. "cabeça abaxo" da la transcripción *raz*, idéntica a la que aparece en nuestro topónimo. Cfr., también, F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 140, s.v. \**rw/ys* < *r's*.

El término *'aqába عَقَبَة* "cuesta" aparece con frecuencia, sólo o seguido de algún complemento determinativo, como topónimo menor, rural y urbano <sup>15</sup>. La acentuación en la segunda sílaba, atestiguada por Pedro de Alcalá, queda patente en los topónimos tan en uso todavía, como la famosa cuesta de la Alhacaba de Granada.

El tercer componente del topónimo es la palabra árabe *zift*, que en el dialecto granadino, con artículo asimilado y sin geminación, era *a-zeft* *آزفت* "pez", "brea", "cerote". La forma que aparece con /b/, *zebt*, si no se trata de un simple error del escribano, puede representar un sonido labiodental fricativo sonoro, equivalente a la /v/ francesa, catalana o valenciana, que por hipercorrección sustituiría a la original /f/ sorda <sup>16</sup>.

## FACH AL TORBIL

"Otro mojon de la dicha sierra cabe el suso dicho que se dize *Fach al Torbil* que quiere dezir el puerto del poluo...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 14-15).

"...el limite e mojon de la dicha syerra que se disen *Fah altorbir* que quiere dezir el puerto de poluo...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 21-22).

<sup>15</sup> Cfr. M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, que cita una *Alacaba* en la alquería alta de Güéjar (p. 244-65), un *Fadín Alacava* o "haza de la cuesta" en la alquería de Puliana la Grande (p. 327-19), la *Gima Alacaba* o "mezquita de la cuesta" en Granada (p. 218-1), la *Alacaba* del Albaicín, cuyo nombre se conserva en la "cuesta de la Alhacaba" actual (pp. 220-221 y 225), amén de las calles denominadas *Caba* o *Cava* que existen en muchas ciudades y pueblos, como es el caso de Madrid, Baza, etc.; M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Casas, mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias de Granada*, menciona repetidamente la calle o cuesta de *Alacaba* (párrafos 334, 364, 365, 366, 389, 392, 393, 399, 401, 404 y 406). Cfr. *Vocabulista*, p. 255, s.v. "ascensus, costa" *عَقَبَة*: *'aqaba*; Alcalá, p. 163/10, s.v. "cuesta arriba enriscada" *'aacába*; p. 376/39, s.v. "recuesta de monte" y p. 401/12, s.v. "subida assi" *'aacába*; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 138, s.v. \*qb. Véase, acerca de este término, el magnífico estudio de Elías Terés Sádaba, 'Al-'Aqaba. Notas de toponimia hispanoárabe', en *Al-Andalus*, XLIII, (1978), pp. 369-403.

<sup>16</sup> Cfr. Federico Corriente [Córdoba], *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, with a prologue by Emilio García Gómez, Instituto Hispano-Arabe de Cultura - Dirección General de Relaciones Culturales, Madrid, 1977, pp. 32-33 y *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán. (Reflejo de la situación lingüística de al-Andalus tras concluir el período de las Taifas)*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1980, p. 15; Carme Barceló Torres, *Toponimia arábiga del País Valencià. Alqueries i castells*, [Xàtiva], 1982, pp. 7-9, que ofrece ejemplos de intercambio de /f/ y /b/ o /v/ en el dialecto árabe valenciano.

"...Tras esto otro mojon en el puerto del polvo que en aravigo se dize *Farja Torbil...*" (Ar. Ch. Granada, cabina 502, legajo 250, pieza 3).

FACH AL TORBIL "puerto del polvo" *faÿÿ at-torbiln*  
 فَحَّ التُّرْبَيْنِ

Del árabe dialectal granadino *faÿÿ* o *feÿÿ* فَحَّ, "puerto de montaña" <sup>17</sup> y *at-torbiln* التُّرْبَيْنِ, plural de *turāb* تراب, "polvo", "tierra", con *imāla* completa, por *turbān* تَرْبَان (turbān del árabe clásico). El cambio de /i/ a /u/ puede haber sido para acomodarlo a un tipo más frecuente de plural, *fuclān*. La transformación de /n/ en /l/ es frecuente en los dialectos árabes <sup>18</sup>, así como el cambio de la /r/ en /l/ está atestiguado en el dialecto andalusí, explicando las variantes *torbil* y *torbīr* <sup>19</sup>.

Pudiera también tratarse de un sufijo diminutivo castellano o mozárabe /-el/ añadido a una forma *turb* árabe de la misma significación. Nos inclinamos, no obstante, por la primera hipótesis.

## ALMAFJAR

"...que alinda con la cabeça del rio de Gor que se llama este rio *Almafjar* que quiere desir por donde sale el agua de la dicha Gor". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 15-17).

"... que alinda con la cabeça del rio de Gor, que se llama este rio *Almafajar* que quiere desir por donde sale el agua de la dicha Gor...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 22-24).

<sup>17</sup> *Vocabulista*, p. 299, s.v. "collis" فَحَّ *faÿÿ*; Alcalá, 359/26, s.v. "puerto como baja" y 359/27 "puerto de monte" *fégg fujúg*; 132/26, s.v. "cabeço o cerro" y 331/37, s.v. "otero lugar para otear" *fech fujúch*; 167/2, s.v. "cerro" *fegg fujúch*; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 151, s.v. \*fj.

<sup>18</sup> Cfr. F. Corriente, *Sketch*, p. 42, 2.9.5.;

<sup>19</sup> Cfr. F. Corriente, *Sketch*, p. 43, 2.11.1.



ALMAFJAR “el desagüe”, “la salida de las aguas” *al-mafjar* الْمَفْجَرُ

Del árabe dialectal granadino *al-mafjar* الْمَفْجَرُ, nombre de lugar o *mašdar mimī* de la raíz *faḡara* فَجَرَ “dar salida o paso al agua”. Significa, pues, “salida de las aguas” o “desagüe”. El árabe clásico parece utilizar preferentemente una forma femenina *mafḡara* مَفْجَرَةٌ. Tanto Pedro de Alcalá como Ramón Martín omiten la palabra en sus respectivos *Vocabulistas*, pero debió estar en uso en la Granada árabe, como atestigua nuestro topónimo. Dozy sí recoge una forma masculina *mafjar* مَفْجَر, con la significación de “l’endroit où l’eau sort de terre”<sup>20</sup>. La definición de Dozy da pie a pensar que *mafjar* significa más bien “manantial”, “nacimiento”, “sitio de donde brota el agua”. No obstante, el ejemplo que cita a continuación<sup>21</sup> permite suponer que se trata del desagüe o “lugar por donde se escapa el agua”<sup>22</sup>. La explicación del documento, “...que quiere desir por donde sale el agua de la dicha Gor...”, puede dar lugar a ambas interpretaciones, aunque nos inclinamos por la última, es decir, “desagüe”.

## ARRAPA, lomo

“De allí adelante va un lomo de la dicha sierra que se llama este lomo Arrapa...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 18-19).

<sup>20</sup> Reinhardt Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., 3ème. éd., E. J. Brill, G. P. Maisonneuve et Larose, Leyde-Paris, 1967, II, p. 242, s.v. مَفْجَر *mafjar*; En ese sentido lo interpreta don Elías Terés Sádaba, *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe, Nómima fluvial*, Tomo I, C.S.I.C. Instituto de Filología, Departamento de Estudios Arabes, Madrid, 1986, p. 30, que incluye *al-mafjar*, como nombres alusivos a distintas especies de “manantiales”, junto con *al-fawwāra*, *al-mar’a*, *al-mamba’*, *an-nuṣū’* (sic) y *al-manša’a* (sic). Creemos que estos dos últimos términos han de ser con *hamza* y no con *‘ayn* y debe tratarse de un error de impresión.

<sup>21</sup> *Adjala yada-hu fi mafjari šahriyin fa-šadafat yaḡduhu ḡafda<sup>can</sup> kabīran*, “metió su mano en el desagüe de un zafareche y se topó con una gran rana”. Aunque pudiera tratarse de la entrada de la cisterna, zafareche o aljibe, parece más probable que se trate del desagüe, obstruido ocasionalmente por la rana.

<sup>22</sup> Cfr. Miguel Sabbagh, *Diccionario Árabe-Español*, México, 1932, p. 767, s.v. فُجْرَة *fuḡra* “parte ancha del valle por donde el agua se escapa” y مَفْجَرَة *mafjara* y مَفْجَرَة *manfaḡara* (por مَفْجَرَة *mafjara*) “el lugar por donde el agua se escapa”; Nigel Groom, *A Dictionary of Arabic Topography and Placenames. A Transliterated Arabic-English Dictionary with an Arabic Glossary of Topographical Words and Placenames*, Librairie du Liban-Longman, Beirut-London, 1983, pp. 161, s.v. *Maffarah* مَفْجَرَة “Low ground subject to floods”, y p. 88, s.v. فُجْرَة *Fujrah* مَفْجَرَة *Maffar*

"E mas adelante la *Rapa* que quiere dezir la syerra pelada adonde se parten tres terminos Baça e Guadix e el Çenete aguas vertientes a cada cabo". (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

### ARRAPA, lomo "loma pelada" loma *rapada*

Si hacemos caso de la información que nos da el segundo documento, que hay que utilizar con cautela, pues contiene algunas inexactitudes en la versión de los términos árabes, *Arrapa* o *Rapa* debe provenir de la palabra española "rapar", bien de la forma andaluza del participio *rapada*, *rapá*, o de un sustantivo semejante a *rape*. La palabra *rapar*, documentada por primera vez en el siglo XIII, procede, a su vez, del gótico \**hrapōn* 'arrebatar, arrancar, tirar del cabello', que hay que comparar con el alemán *raffen*, el inglés *rap* y el escandinavo antiguo *hrapa*<sup>23</sup>.

### AYN AL CARMEDE

"... que alinda con *Ayn al carmede* que quiere dezir la fuente de las Tejas". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín.19-20).

"...que alinda con *aynd*<sup>24</sup> *alcarmede* que quiere dezir la fuente de las tejas...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 25-26).

"...esta otro mojon en el valle abaxo deste que se dize *Fegy Hayn Alquermed* entre la fuente *Alcarmeta* e de la otra parte *Alhandac Almi*...". (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

"...hasya Baça do dizen *Ayn al quarmede* que quiere dezir la fuente el tejar...". (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

"A place through which water flows from a watering trough" o "The wide part of a wādi into which the flood-water pours".

<sup>23</sup> Joan Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Ed. Gredos, Madrid, 1961, p. 429, s.v. "rapar".

<sup>24</sup> En la transcripción de *Album Pal. And. Or.*, vol. de transcripciones, p. 173, se da *ayud*, por una explicable confusión entre /n/ y /u/.

AYN AL CARMEDE “fuente de la Teja” *‘ayn al-qarméde* عَيْن الْقَرْمَدَة

Del árabe dialectal granadino *‘ayn* عَيْن “fuente”<sup>25</sup> y *al-qarméde*: الْقَرْمَدَة, en árabe literal قَرْمِيد *qirmid*, procedente a su vez del griego κεραμίσ-ιδος *keramís-ídos*, adjetivo femenino, “de alfarero”, que sustantivado significa “teja”, “ladrillo”, étimo de la misma raíz que el de la palabra “cerámica”<sup>26</sup>. Pedro de Alcalá da bajo “teja de barro” *querméda*, pl. *querméd*, que supone una forma *qarmada* قَرْمَدَة atestiguada por el *Vocabulista*<sup>27</sup>, diferente del *qirmid* قَرْمِيد del árabe clásico<sup>28</sup>, con palatalización intermedia en las dos primeras vócales<sup>29</sup>, mientras que bajo otra acepción, “gleba armadura” ofrece *carméde*, pl. *carméd*<sup>30</sup>, con palatalización de las dos vocales últimas en el singular. La coincidencia del topónimo con esta última forma de singular es total, por lo que traducimos “fuente de la Teja”, desoyendo las palabras de los romanceadores que lo ponen en plural, “fuente de las tejas”. Por otra parte, esta denominación, bastante frecuente, es lógicamente empleada en singular, referida a la teja o el tejo que se coloca ordinariamente a la salida del agua en un manantial para facilitar la acción de beber o llenar recipientes de agua, y que también sirve para medir el caudal.

<sup>25</sup> Sobre este vocablo y una variante granadina con terminación femenina, véase Amador Díaz García, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. “Ayneabaata”.

<sup>26</sup> Cfr. Rafā’il Najla, *Garā’ib al-luga al-‘arabiyya*, 2.ª ed., al-Matba’a al-Kaṭūlīkiyya, Beirut, 1960, p. 265, s.v. قَرْمِيد *qirmid*.

<sup>27</sup> Cfr., *infra*, nota 29.

<sup>28</sup> Cfr. Joaquín Albarracín Navarro, Manuel Espinar Moreno, Juan Martínez Ruiz y Ricardo Ruiz Pérez, *El Marquesado del Cenete: Historia, Toponimia y Onomástica, según documentos árabes inéditos*, Universidad de Granada-Excm. Diputación de Granada, Granada, 1986, 2 vols., que la hacen derivar de *‘ayn al-qirmid*.

<sup>29</sup> Alcalá, 411/10.

<sup>30</sup> “Gleba armadura” está por “greba”, pieza de la armadura antigua, que cubría la pierna desde la rodilla hasta la garganta del pie. Se le llamaba así por su forma acanalada, semejante a la de la teja. Alcalá, 262/7,8, ofrece como sinónimo de *carméde*, con esta acepción, *caçába*, es decir “caña”, que también se utiliza en español para referirse a la canilla de la pierna y a la parte de la bota que cubre la pierna. Cfr. *Vocabulista*, p. 160, s.v. قَرْمَدَة *qarmada* “tegula” y p. 604, s.v. “tegula” قَرْمَدَة وَقَرْمِيد : *qarmada*, pl. *qarmad* y *qaramid*; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 165, s.v. \*qrmid.

## MARJALHIMAR

“De allí va a dar a otro mojón entre *Marjalhimar* '...? que quiere dezir la vega del asno...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 22-23).

“...e hasta otro mojon entre *Marjal himar* '...? que quiere desir la vega del asno...” (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 28-29)<sup>31</sup>.

“...está otro mojón a la deçendida para el dicho çerro que se dize *Marjalfi-mar*...”. (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

“...arriba d'este risco '...? subiendo el dicho çerro *Atalea Marjalfimar*...”. (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

“...otro abaxo de la dicha syerra en un collado a do dizen *Marjalfimar* que quiere dezir el prado del asno...”. (*Ar. Ch. Gr.* cab. 502, leg. 250, pieza 3).

“...se subió a un zerro que es al atalaya de *Maxelimar*...”. (*Ar. Cat. Guadix, Memorial sobre los mojones entre Guadix, Baza y el Cenete*, fol.39r).

“... y desde alli por la cumbre de la sierra vuelve hasta do dizen *almarjal al-himar*...”. (*Ar. Cat. Guadix, Memorial sobre los mojones entre Guadix, Baza y el Cenete*, fol. 14r).

“...e de ahy hasta *Marje alimar*...”. (*Ar. Cat. Guadix, Memorial sobre los mojones entre Guadix, Baza y el Cenete*, fol. 24r).

<sup>31</sup> En la transcripción del *Album Pal. And. Or.*, vol. de transcripciones, p. 173, se lee: “...entre marjal—himar e meçil— [es] perul que quiere desir cavesa de asno...”. Se trata de un error, al leer “cavesa” por “la vega”.

<sup>32</sup> *Vocabulista*, p. 531, s.v. “pratum”  $\text{مَرَجٌ مَرِيحٌ}$  *marý muruý*; Alcalá, 239/4,5, s.v. “eruaçal lugar de yerua” *march murúch*, 324/21, s.v. “prado para yerua” *marg murúx*, 425/9, s.v. “uega que se labra” *marg moróch*, 136/34, s.v. “campo assi [raso como vega]”; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 190, s.v. \*mrj; Jaime Oliver Asín, “El árabe *Marý* en el vocabulario romance y en la toponimia de España”, en *Boletín de la Real Academia Española*, XXIV (1945), pp. 151-176; Amador Díaz García y Manuel Barrios Aguilera, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. “Almarchalquivir”; Cfr. Juan Martínez Ruiz, “Algunos topónimos menores de Cúllar-Baza (Granada), en el año 1492”, en *Libro Homenaje al profesor Dr. Manuel Vallecillo Avila*, Universidad de Granada, Granada, 1985, pp. 131-145, que ofrece un *Marjaladar*, que el autor relaciona con *dár* o *adira* y que a nosotros nos parece procedente muy probablemente de *al-marý al-ajðar* “el prado verde” (Cfr. a este propósito, F. Corriente, *Sketch*, p. 55, 2.23.1., que da varios ejemplos de transcripción de la /j/ árabe por φ).

MARJALHIMAR “vega o prado del asno” *marý al-ḥimār*  
 مَرَجُ الْحِمَارِ

Del árabe granadino *marý al-ḥimār* مَرَجُ الْحِمَارِ, “prado del asno”, de *marý* مَرَج “prado”, “vega”<sup>32</sup> y *al-ḥimār* الْحِمَار “asno”<sup>33</sup>.

La variante *Atalea Marjalfirmar* se corresponde con el árabe dialectal granadino *a-ṭāle’a marý al-ḥimār* اَطَالَعَة مَرَج الْحِمَار, o “atalaya del prado del burro”. El primer elemento lleva artículo asimilado y sin geminación, a pesar de ir en estado constructo, contraviniendo las reglas del árabe clásico, no vigentes en el dialecto granadino<sup>34</sup>.

El intercambio en las transcripciones romances de /ḥ/, /j/ entre /h/ y /f/ está atestiguada<sup>35</sup>.

## MEÇIL EL PERUL

“...e Meçil el perul que quiere dezir ‘...? la cañada del Majoletos que alinda con termino de Gor”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 23-24)<sup>36</sup>.

“...e meçil el perul que quiere desir ‘...? la cañada de majoletos...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 a, lín. 29-30)<sup>37</sup>.

<sup>33</sup> *Vocabulista*, p. 257 s.v. “asinus” حِمَارٌ حَمِيرٌ وَحَمْرٌ *ḥimār hamīr wa-ḥumūr*; F. Corriente, *Sketch*, p. 59, n. 84; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 50, s.v. \*hmr; Amador Díaz García y Manuel Barrios Aguilera, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. “Jalimar”. Cfr., Elías Terés Sádaba, *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, p. 377, s.v. “Guadalimar”, que menciona un *Marý al-ḥimār*, donde tuvo lugar la famosa *Waq’at al-Ḥimār* o “Batalla del Asno” del año 1213, un año después de la de las Navas de Tolosa, y que narra Ibn ‘Abd al-Mun’im al-Ḥimyarī, *La Péninsule ibérique au Moyen Âge d’après le Kitāb al-Rawḍ al-mi’tār fi jabar al-aqṭār*. Édition et traduction par E. Lévi Provençal, Leiden, 1938, núm. 193, en la que los cristianos sufrieron una severa derrota ante el ejército de Abū Zakariyyā’ ibn Abi Ḥafṣ ibn ‘Abd al-Mu’min, señor de Sevilla.

<sup>34</sup> Cfr. Amador Díaz y Manuel Barrios, *De toponimia granadina. Alfacar* (en prensa), s.v. “Garatolaa”; Alcalá, p. 107/1, s.v. “atalaya” *tāleātaguāleā*; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 128, s.v. \*tī; Joaquina Albarracín et alii, *El Marquesado del Cenete*, I, p. 416, lo hacen derivar de *al-ṭaliya marýa al-ḥimār* (sic).

<sup>35</sup> F. Corriente, *Sketch*, p. 54, 2.23.1. y p. 57, 2.26.3.

<sup>36</sup> En la transcripción del *Album Pal. And. Or.*, vol. de transcripciones, p. 170, se lee: “...e Meçil-el-peral...”

<sup>37</sup> En la transcripción del *Album Pal. And. Or.*, vol. de transcripciones, p. 173, se lee: “...e meçil-[es] perul...”

MEÇIL EL PERUL “cañada de los majoletos” *mesil el-perul* مَسِيلُ الْبَرُولِ

Del árabe dialectal granadino *mesil el-perul*, مَسِيلُ الْبَرُولِ “cañada de los majoletos”.

El primer elemento es *mesil* مَسِيلُ nombre de lugar de *sāl yisil* سَالٌ يَسِيلُ “fluir”, “correr el agua”, y de ahí viene a significar “valle”, “quebrada”, “barranco”, “curso de un río”, “cañada”, es decir cualquier hondonada por donde puedan transcurrir las aguas permanentes u ocasionales de un río o una rambla<sup>38</sup>.

El segundo componente del topónimo es la palabra dialectal granadina *perul* بَرُولٌ, voz de origen romance, que bajo la forma “peruelo” بَرُوَالَهُ recoge el botánico anónimo hispano-musulmán de los siglos XI-XII<sup>39</sup> y Pedro de Alcalá, como *porória poróri*<sup>40</sup>, y que se puede

<sup>38</sup> Cfr. Alcalá, p. 363/13, s.v. “quebrada de monte” *maçil amçil*, y 424/1, s.v. “ualle assi [cercado por algunas partes]” *mecil mecilit*; *Vocabulista*, p. 394, s.v. “fluere” da la misma raíz, aunque no el nombre de lugar; Juan Martínez Ruiz, “Algunos topónimos menores de Cúllar-Baza...”, pp. 134-135, que ofrece varios topónimos de este origen. Tal vez habría que pensar en esta misma palabra *mesil* como étimo de *Guadamesí*, río que nace en la sierra de Algeciras, también llamado *Guadalmesí* y citado en la “Crónica del Rey D. Alfonso XI” como *Guadamecil* y en el Libro de la Montería del mismo rey, como *Guadamecir* y *Guadamecil*, y reconsiderar la forma que ofrece el-Idrisi, *wādi n-nisā*, poco convincente fonética y semánticamente, de no ser por la autoridad del geógrafo y sus editores y traductores (Cfr., Elías Terés Sádaba, *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial* pp. 311-413, s.v. “Guadamesí”).

<sup>39</sup> Cfr. Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, C.S.I.C. Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada, Madrid-Granada, 1943, p. 226, n.º 430, s.v. “peruelo”. No es extraño que se haya aplicado indistintamente a varias frutas parecidas, pues en definitiva la palabra “peruelo” no es sino el diminutivo del español “pero” (mejor que “pera”), ambos derivados del latín *pirum*, y que alude a la semejanza en la forma o el sabor de ciertas frutas, como la acerola, la majoleta o el mostajo, con la manzana o la pera.

<sup>40</sup> Alcalá, p. 244/7, s.v. “espino arbol conocido” *porória porór* p. 315/38, s.v. “mostajo asi [arbol]” *porória poróri*. El mismo Alcalá, p. 315/37, s.v. “mostajo árbol” da *polót*, que Francisco Javier Simonet (*Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1888. Reimpresión, Oriental Press, Amsterdam, 1967, pp. 458-459, s.v. “porória”) relaciona con “*pilularia* (quae pilulas emittit), que pudo aplicarse al mostajo (*crataegus aria* L.), y al espino de majuelas (*crataegus oxyacantha* L.), por la forma de sus frutos semejantes á pelotillas”; El nombre latino-griego *paliurus*, en antiguo castellano y portugués *paliuro*, del que podría derivarse *porória* por corrupción, procede del griego *palíouros* παλιουρος espinoso” y se aplicó específicamente al acebo o cardonera, *Ilex aquifolium*, L. que da nombre a la familia de las Aquifoliáceas. Cfr. César E. Dubler, *La “Materia Médica” de*

identificar con el majoleto, marjoleto, majuelo o espino albar o de majuelas, *Crataegus monogyna* Jacquin (= *C. oxyacantha* L., *C. brevispina* G. Kunze, *C. azarella* Griseb.), de la familia de las Rosáceas, género *Crataegus*. La confusión con otras especies del mismo género, tales como el acerolo (*Crataegus azarolus* L.) e incluso con otros géneros de la familia de las Rosáceas, como el Sorbus, concretamente con la especie *Sorbus aria* (L.) Crantz, conocida vulgarmente como mostajo, mostellar, mocherà o serbal morisco, es comprensible, si se tiene en cuenta que el apelativo "perul", derivado de "peruelo" o "pirula" (perilla) es aplicable a varias plantas muy próximas y de frutos muy semejantes <sup>41</sup>.

## FAJAL BOLAYLATA

"De allí decienden a otro mojón que se llama *Fajal bolaylata* que quiere dezir el puerto del enzinica que alinda con termino de Hueneja". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 25-26).

"Yten sy saben qu'el termino de la dicha cibdad de Baça se estienda e sea

---

*Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista. Vol. III: La "Materia Médica" de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (Texto crítico)*, Barcelona, 1955, p. 74, cap. 101, s.v. "Del Paliuro"; Pío Font Quer, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, 5.ª ed. corregida, Editorial Labor, Barcelona, 1979, p. 452, núm. 322.

<sup>41</sup> Cfr. Alcalá, p. 304/36,37, s.v. "maiueta [léase majuela] fruta de cierta yerua" *zaróra míta polót zarór míta polót*; R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 592, s.v. *زورور* *zucür*; Federico Corriente, "Notas de lexicología hispano-árabe" (III y IV), en *Awrāq*, 4 (1981), pp. 5-30, concretamente en p. 15, n.º 205 y 218; Mariano García Román, *Claves de la Flora de España (Península y Baleares)*, 2 vols., Ed. Mundi-Prensa, Madrid, 1983, II, pp. 311-312 y 338; Ginés López González, *La Guía de INCAFO de los árboles y arbustos de la Península Ibérica*, INCAFO, Madrid, 1982, pp. 564-565, n.º 113, donde se mencionan otras especies de este género existentes en la Península, tales como la *Crataegus laevigata* (Poirét) DC (= *C. oxyacanthoides* Thuill., *C. oxyacantha* auct. non L., *C. palmstruchii* Lindman) que se da en Navarra, Vascongadas y Pirineo, la *C. laciniata* Ucria (= *C. orientalis* Pallas ex Bieb; Armenag K. Bedevian, *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*, Argus & Papazian Presses, Cairo, 1936, pp. 205-206, núms. 1217-1221; Edouard Ghaleb, *Dictionnaire des Sciences de la Nature*, 3 vols., Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1965-1966, I, pp. 488-489, núms. 10.037-10.053; Pío Font Quer, *Plantas medicinales*, p. 339, núm. 217, que señala como uno de los sinónimos castellanos de la majuela o majoleta, "peruy", muy parecido a la forma que aparece en nuestro topónimo; Enrique Sánchez-Monge y Parellada, *Diccionario de Plantas Agrícolas*, Servicio de Publicaciones Agrarias, Ministerio de Agricultura, Madrid, 1981, p. 102, núm. 1159, s.v. *Crataegus oxyacantha* L. (sic).

limitado hasta el mojon que se llama *Fajal-bolaylata* que quiere desir el puerto del enzenica que alinda con termino de Hueneja...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 b, lín. 6-9).

FAJAL BOLAYLATA "puerto de la encinica" *faýý al-bolaylata* فَجَّ الْبُلَايَةَ .

Del árabe granadino *faýý* فَجَّ "puerto", "otero", "viso", "asomada"<sup>42</sup> y *al-bolaylata* الْبُلَايَةَ, diminutivo de *bullôta* o *bullûta* بُلُوَّة 'encina'<sup>43</sup>, es decir del nombre de unidad. La palabra *ballût* o *bullût* es de origen arameo, de *balûto* بَلُوْت, del mismo significado<sup>44</sup>.

## FIRAZ MARCH A ROMA

"De alli va a dar a otro mojón *Firaz marh a roma* que quiere dezir la cabeça de la Vega de los Vallesteros que alinda con Hueneja". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 28-29)<sup>45</sup>.

<sup>42</sup> Cfr. *supra*, nota 16.

<sup>43</sup> Cfr. *Vocabulista*, p. 408, s.v. "glans dis" بُلُوَّة بُلُوْت بَلَايَة *bullûta bullût balâlit*; Alcalá, p. 237/15, s.v. "enzina grande" *bullôta bollôt* y 237/18, s.v. "enzina de bellotas gruesas" *bullûta bollôt*; Joaquina Albarracín Navarro *et alii*, *El Marquesado del Cenete*, I, p. 425, hacen derivar *Faxa Albolota* o *Fegebolota* de *faýý al-bullût* (*sic*) y traducen "puerto de la encina", cuando es obvio que hay que derivarlo del nombre de unidad *bullûta* y no del nombre colectivo o genérico *bullût* que sí es el étimo de *Albolote*. D. Luis Seco de Lucena Paredes, en sus trabajos "Toponimia árabe de la Vega y los Montes de Granada", en *Al-Andalus*, XXIX (1964), 311-327, p. 314, y *Topónimos árabes identificados*, Universidad de Granada, Granada, 1974, p. 7, s.v. "Albalota", hace derivar correctamente el topónimo del singular *al-ballûta*, pero traduce "Casería de la Bellota", cuando lo más acertado sería "Casería de la Encina". Sabido es que la mayoría de los frutos en árabe tienen el mismo nombre que sus respectivos árboles o plantas. Para el diminutivo andalusí, en especial el del tipo {1u2áy2a3a} procedente de un nombre con la segunda radical geminada, como es el caso de *bullôta*: بُلُوَّة, véase F. Corriente, *Sketch*, p. 94, 5.8.0. y *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, pp. 31-32, 2.1.2.5. De un ejemplo similar de diminutivo de un nombre geminado en segunda radical creemos que hay que derivar *Jorairátar*, antiguamente *Jorairata*, nombre de un pueblo de la Alpujarra granadina.

<sup>44</sup> Cfr. Rafâ'il Najla, *Garâ'ib al-luga al-'arabiyya*, p. 174, s.v. بَلُوْت *ballût* El origen no árabe del término puede explicar la vacilación de la vocalización; R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 112, s.v. بَلُوْت *hallût*.

<sup>45</sup> El *Album Pal. And. Or.* dice en el vol. de transcripciones, p. 170: *Fíraz-mach-a-roma*.



“...e hasta otro mojon que se dise *Firaz mar a roma* que quiere dezir la cabeça de la vega de los vallerteros...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 b, lín. 9-10) <sup>46</sup>.

**FIRAZ MARCH A ROMA** “en la cabeza de la vega de los balletteros” *fī rās marý a-romā* فِي رَأْسِ مَرْجٍ أَرْمًا

Del árabe dialectal granadino *fī rās marý a-romā* فِي رَأْسِ مَرْجٍ أَرْمًا; *fī* فِي es la preposición “en” <sup>47</sup>; *rās* رَأْس “cabeza”, “cabecera” ha sido ya estudiada <sup>48</sup>, así como *marý* مَرْج <sup>49</sup> y *romā* رَمًا <sup>50</sup>, plural fracto de *rāmī* رَامِي (*rāmī*<sup>in</sup> رَامِي del árabe literal). El plural, que en árabe clásico es *rumā*<sup>t</sup> رُمَاة, en el dialecto andalusí prescindía, a veces, sobre todo en los registros más bajos, de la *tā’ marbūṭa*, como atestigua el *Vocabulista* atribuido a Ramón Martín.

### MARJAL FEÇI

“De allí va a dar a otro mojón entre *Marjal feçi* ...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 31) <sup>51</sup>.

“...e hasta otro mojon entre *Marjal feçi* e *Marja sorbu*...”. (*Album Pal. And. Or.*, lám. 13 b, lín. 11-12).

“...y del mojon de *Fajalfiz* va al mojon de las dos sepulturas...”. (Ar. Cat. Guadix, *Memorial sobre mojones entre Baza, Guadix y el Cenete*, f.º 29r).

“...se da en un peñon que dizen el mojon de *Majalfeçi*...”. (Ar. Cat. Guadix, *Memorial sobre mojones entre Baza, Guadix y el Cenete*, f.º 29r).

<sup>46</sup> El *Album Pal. And. Or.* dice en el vol. de transcripciones, p. 173: *Feraz-mar-a-roma*.

<sup>47</sup> Cfr. Alcalá, p. 26/17-18, s.v. “en” *fī* y 10/2, *fī*.

<sup>48</sup> Cfr. *supra*, s.v. *Araz Acabat Azebt* y nota 14.

<sup>49</sup> Véase *supra*, s.v. *Marjalhimar* y nota 32.

<sup>50</sup> Cfr. *Vocabulista*, p. 266, s.v. “balistarius” رَامِي *rāmī rumā*; Alcalá, p. 114/1, s.v. “ballettero el que tira” *rāmī romā*; F. Corriente, *Sketch*, p. 92, 5.7.13/11.

<sup>51</sup> En el volumen de transcripciones del *Album Pal. And. Or.*, p. 170 se transcribe *Marjal-feçi*.

MARJAL FEÇI “prado o vega de al-Fāsi ‘el de Fez?” *marý al-fēsī* مَرْجِ الْفَاسِي

Del árabe granadino *marý al-fēsī* مَرْجِ الْفَاسِي, “prado o vega de al-Fāsi ‘el de Fez?”. De *marý* مَرْجِ “prado”, “vega”<sup>52</sup> y *al-fēsī* الْفَاسِي, por *al-fāsi* del árabe literal, con *imāla* intermedia, adjetivo patronímico o gentilicio derivado de *Fās* فَاس, nombre árabe de la ciudad marroquí de Fez<sup>53</sup>.

Por otra parte, los *Habices* de 1505 citan una “Algima de *Majadalfezi*” o “*Majadalfeçi*”<sup>54</sup>, que D. Luis Seco de Lucena traducía por “vado del Fāsi”<sup>55</sup>, con un patronímico idéntico al de nuestro topóni-

<sup>52</sup> Acerca de esta palabra, véase *supra*, s.v. *Marjalhimar* y nota 32.

<sup>53</sup> Cfr. Alcalá, p. 252/16, s.v. “Feç reyno de Africa” *Feç*; F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 150, s.v. \**fās*.

<sup>54</sup> Cfr. M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, p. 145, epígrafe, y núm 21.

<sup>55</sup> Cfr. Luis Seco de Lucena Paredes, *La Granada nazarí del siglo XV*, p. 59. Tal vez habría que reconsiderar la etimología propuesta por nuestro maestro, ya que *majādat al-Fāsi* (sic, por *majādat al-Fāsi*) no pudo dar nunca en la transcripción castellana *majadalfeçy*, pues sabido es que la /jā/ árabe dio varias resoluciones en los arabismos: >c<, >k<, >h<, >f< e incluso >φ<, pero rara vez >j< —y esto en palabras andaluzas—. Hay que pensar, pues, que esa >j< proceda de un /jīm/ o un /šin/, sobre todo teniendo en cuenta la variante que dan los *Habices*, *Maxadalfezi*. Además, aunque hay casos en que esto no ocurra, lo normal es que la *tā’ marbūta* no desaparezca cuando hay *iḏāfa*, habiendo dado, en ese caso, \**Majadatalfeçi* o \**Maxadatalfezi*. Creemos, pues, que hay que pensar en otro étimo, que muy bien podría ser *mašhad* مَشْهَد “lugar de martirio, santuario” y que Alcalá (p. 349/20,21) da s.v. “piedra para sepultura” como *méxhed*; Nigel Groom, *A Dictionary of Arabic Topography and Placenames*, p. 183, s.v. *Mash-had* مَشْهَد. “A place of assembly; the burial place of a martyr”, Desde luego, cuadraría mejor a la denominación de una mezquita *maxhad al-Fāsi*, es decir “santuario de al-Fāsi” o lugar donde estaba enterrado un santón con ese nombre, que “vado del Fāsi” (Alcalá, p. 424/9, da para “vado de río o agua” *moḩāda*, con un proceso de velarización de la primera vocal. La /ḩā/ muy debilitada en el dialecto granadino, desaparecía con frecuencia (v. F. Corriente, *Sketch*, p. 57, 2.27.1.). También podría pensarse en un étimo *masjid* مَسْجِد “mezquita”, que semánticamente encajaría perfectamente, pero aquí vemos más problemática aún la transformación en *maxad* o *majad*. Cfr., a propósito de estas posibles transformaciones y a las diferentes transliteraciones de los arabismos, Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Anejos de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1932, pp. 195-202 y 218-237; F. Corriente, *Sketch*, p. 50-51 y 54-55; Julio Samsó [Moya], “Sobre la voz >kanisa< en el haz dialectal hispanoárabe. (Con una disgresión en torno a <<mezquita>>”, en *Al-Andalus*, XLIII (1978), pp. 209-220 y Federico Corriente, “Anotaciones al margen de *kanis(i)ya* y *mezquita*”, en *Al-Andalus*, XLIII (1978), pp. 221-224.

mo. Esta mezquita estaba situada, al parecer, muy próxima a la de *Saqāyat al-Başrī*<sup>56</sup>.

La variante *Fajalfiz* parece una transliteración deturpada de *marý al-fesī*, y correspondería, de ser cierta, a un *faýý al-fis* فَيِّس الفيس por *faýý al-fās*<sup>57</sup>.

### MARJA SORBAS

"...e *Marja sorba* a donde estan dos ombres muertos enterrados...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 a, lín. 32).

"...e *Marja sorbu* a donde estan dos ombres muertos enterrados...". (*Album Pal. And. Or.*, lám. 11 b, lín. 12).

"...junto a el esta el mojon de *Maja sorbas* que da a la mano izquierda el valle de *Maja sorbas*...". (Ar. Cat. Guadix, *Memorial sobre mojones entre Baza, Guadix y el Cenete*, fol. 38v).

MARJA SORBAS "prado de los serbales" *marý a-šorbaš*

مَرَجٌ أَشْرِبَشْ

Del árabe dialectal granadino *marý* مَرَجٌ "prado, vega"<sup>58</sup> y *a-šorbaš* أَشْرِبَشْ "los serbales", con el artículo asimilado, con

<sup>56</sup> Acerca de esta fuente o Azacaya del Başrī, que daba nombre al barrio y la mezquita, que hemos identificado con su verdadero nombre árabe de *Saqāyat al-Başrī*, y a la que hasta ahora se llamaba erróneamente *Saqāyat al-Bazzārin*, véase Amador Díaz García, *Documento árabe sobre "El aduana del azúcar en Motril"*, Ayuntamiento de Motril-Diputación Provincial de Granada, Motril, 1988, p. 35, n. 11. Sobre la posible ubicación de la mezquita de ese nombre, véase Manuel Gómez Moreno, *Guía de Granada*, I, pp. 381-382; Luis Seco de Lucena Paredes, *La Granada nazarí del siglo XV*, p. 59 y María Teresa Martínez Pérez, "Las mezquitas de Granada en los Libros de Habices", p. 217.

<sup>57</sup> Cfr. Vocabulista, p. 458, s.v. "ligo nis" فَيِّس *fās*; Alcalá, p. 92/26, s.v. "açadon" فَيِّس. Significaría, pues, "puerto o asomada del azadón". Pero, simplemente, nos parece una mala interpretación de los escribanos. Igualmente, parece desacertada la etimología propuesta para *Majalfeçí* y *Majalfiz* en Joaquina Albarracín Navarro *et alii*, *El Marquesado del Cenete*, p. 451: *marýa al-faḥş* "prado del campo sembrado", ya que la /h/ impide la palatalización, dando *fahç* y el patronímico *fahçí* (F. Corriente, *El léxico árabe andalusí*, p. 151, s.v. \*fhḥ).

<sup>58</sup> Cfr. *supra*, s.v. *Marjalhimar* y nota 32.

pérdida del /lām/ y sin geminación, como era habitual en los registros inferiores del dialecto árabe granadino, y era uno de los nombres que recibía el serbal y su fruto, la serba. El término es un préstamo romance, derivado del latín *sorbus* o *sorbum*, recogido por el botánico hispanoárabe anónimo de los siglos XI-XII<sup>59</sup>, que se utilizaba probablemente para distinguir el serbal común o doméstico, llamado también serbo o sorbo (*Sorbus domestica* L. = *Pyrus sorbus* Gaetner) de otras especies del género *Sorbus*, de la familia de las Rosáceas, tales como el serbal silvestre o serbal de cazadores (*Sorbus aucuparia* L.), el mostajo, mostellar o mochera (*Sorbus aria* (L.) Crantz) o el peral de monte, también llamado mostajo (*Sorbus torminalis* (L.) Crantz = *Pyrus torminalis* Ehrhard)<sup>60</sup>. Lógicamente, al tratarse de un préstamo

<sup>59</sup> Cfr. Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, p. 289, núm. 543, s.v. "Šorbaš". Para comprobar la confusión que existía en la denominación de ciertas plantas, desconocidas probablemente o poco conocidas entre los árabes, transcribimos la traducción que D. Miguel Asín hacía de las palabras de nuestro anónimo botánico: "Za'rūr [acerolo]; se cuenta que... en el país de Anatolia hay otra especie, a la que la gente conoce con el nombre de árbol del oso [ša'yarat al-dubb]... En la 'āyamiyya de la Frontera se la llama šorbaš. Abunda en la tierra de los rúm [Bizancio] y en la región de Zaragoza, donde se la conoce por "la apetitosa" [al muštahà].".

<sup>60</sup> Cfr. Ginés López González, *La Guía de INCAFO de los árboles y arbustos de la Península Ibérica*, pp. 555-559; Armenag K. Bedevian, *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*, p. 558, núms. 3251-3255; Pío Font Quer, *Plantas medicinales*, p. 338, núm. 216; César E. Dubler, *La "Materia Médica" de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*. Vol. III: *La "Materia Médica" de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (Texto crítico)*, p. 109, cap. 136, s.v. "De la fruta del serual, q en Castilla se dize Serua", en el apartado de nombres sinónimos omite el árabe, contra su costumbre, lo que indica quizá que el término árabe para designar al serbal, *gubayrā'* جُبَيْرَا, no era muy conocido entre el vulgo, tal vez por su origen no árabe, pues procede del arameo *gūbayro* ܩܘܒܝܪܘ (Rafā'il Najla, *Garā'ib al-luga al-'arabiyya*, p. 197, s.v. ܩܘܒܝܪܘ *gubayrā'*). Desde luego, tanto el *Vocabulista*, p. 544, s.v. "pulledium", como Alcalá, p. 352/28,29, s.v. "poleo yerua conocida" dan respectivamente جُبَيْرَا *gubayra* y *gubéyra*, con terminación en *tā'* *marbūta* o *hā'*, adaptación al dialecto de la forma clásica con *alif* y *hamza*. Según Maimónides (Max Meyerhof, *Šarḥ asmā' al-'uqār (L'explication des noms de drogues)*. *Un glossaire de matière médicale composé par Maimonides*. Texte publié pour la première fois d'après le manuscrit unique, avec traduction, commentaires et index, p. 204, núm. 405) *gubayrā'* es el nombre del fruto del árbol llamado *al-muštahà* —es decir, el serbal— y el nombre de la hierba llamada *bulāyu* (poleo). Como el poleo o poleo-menta (*Mentha pulegium* L.), el poleo cervuno o de hoja estrecha (*Preslia cervina* Fresenius), el polio, polio montano o zamarrilla (*Teucrium polium* L.) e incluso nuestro estimadísimo té de Sierra Nevada, también llamado té fino o poleo montesino (*Acinos alpinus* (L.) Moench subsp. *meridionalis* (Nyman) P.W. Ball = *Satureja alpina* Scheele var. *granatensis* Briquet), por citar algunas plantas que por su nombre vulgar pudieran confundirse, son tan distintas del serbal, de la familia de las Labiadas, las primeras, y de las Rosáceas nuestro

romance, se recurre a la terminación castellana de plural para distinguir el nombre de unidad del genérico <sup>61</sup>.

discutido arbusto, ello nos reafirma en la tesis de que ésta es la razón del uso de la palabra romance *sorba* para distinguir al serbal.

<sup>61</sup> Cfr. Francisco Javier Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, pp. 603-604, s.v. "xórba", lo identifica con la *Sorbus domestica* L. o la *S. aucuparia* L. y la pone en singular. El plural castellano, "xórbax" lo da como étimo de los topónimos Sorbas (Almería), "que se llamó así probl. por abundar en su término dichos árboles", Sorbas (Albacete), Sorbeda y Sorbeira (León).